

The Voice
of the Valley

Erlea Maneros Zabala

Prompt Book

4

Eskarazko itzulpena

16

Traducción al castellano

28

The Voice of the Valley

40

BIO

52

00:00
Dim lighting. Humming of the
furnace.

(reaches out into the room) 00:17

(as she awakens from a dazed state)

(jaded, doesn't see the point of
communicating with others but
nevertheless joins the conversation
with an abrupt comment)

(polite demeanor: grateful to
be in room 403. Room 402 had no
windows. enjoys the sunlight in the
mornings)

1:07
Footsteps approaching, keys
rattling. Walkie talkie sounds.
A security guard walks through.

(speculate about how much longer
they will be on display: resents
her position in the painting) 1:11

(hearing voices, join in. the last
time she was on display was a year
ago, but she was replaced with
artworks by the CoBra Group, she
is glad she caught a break in the
basement, packed away)

(could and tired of leaning on
one knee. she is conflicted about
whether she is willingly cutting
through the bull's neck or if it is
the artist who made her do it)

(annoyed by her psychosis. she wishes she were the one slitting the bull's throat. doesn't she know it is a symbolic death?!)

(rolls her eyes at others; she is pleased with her hairdo)

(outrage. she snaps and wonders about camaraderie in the room)

(concur)

3:20

Footsteps approaching, keys rattling. Walkie talkie sounds. A security guard walks through.

(shares comments she has heard from passersby about Solana's stylistic relationship with late Goyas. she thinks this comparison might be facile)

3:23

(wonders about how it must have felt for women in the republic as they regained their right to be bullfighters. she is saddened by how little it lasted)

(makes a sly comment about Caballero's intentions when drawing her in 1936)

(professes the drawing must be social satire)

(doubtful. she thinks she may be giving Caballero too much credit)

(questions satire's effectiveness when it comes to social critique. militant irony often proves problematic. she thinks it can be cowardly and cynical. she is adamant that it relies too heavily on context to be understood)

5:11

Footsteps approaching, keys rattling. Walkie talkie sounds. A security guard walks through.

(describes a dream she had when she was in room 402: Caballero's female bullfighter was Ana Mendieta, Carl Andre was the bull)

5:16

(jokes about the capacity of
"materialists" to understand the
laws of gravity)

(ponders on their predicament)

7:00
The lights are turned on.

7:00 - 10:00
Doors opening and closing. There
is knocking, buzzers, footsteps,
keys rattling, walkie talkies,
voices. Museum personnel walk
by. The echo produced by the
architecture distorts all sounds.

7:50
Sunrise.

8:44
Squaking wheels. Cleaning
personnel sweep the floor. They
chat as they dust the vitrine in
the room.

8:53
Faint image of the window appears
on the wall to the left of Dali's
painting as direct sunlight enters
the room. As clouds clear, the
colour of the image turns from a
pale pink into a bright yellow.

9:03
Technical staff checks the video
projector and switches it on.

9:48
Museum guards talking, writing to
start their morning shift.

9:56
Museum guards walk through the
room and take their positions.

9:58
Museum guards check artworks for
any changes, also the equipment
and labels. They fill out a
sheet with the header "Revisión de
sala".
A museum guard takes their
position on a chair.

9:57
La bandera negra 1st screening.

10:00
Museum doors open to the public.

10:19
First visitors arrive.

10:53
Group of students.

11:05
Musical guided tour.

11:10
La bandera negra 2nd screening.

The sound of *La Torre de los Siete Jorobados*, played in another room, overlaps with *La bandera negra*. A very faint sound of the latter is sometimes perceivable through a pair of headphones.

12:23
La bandera negra 3rd screening.

13:30
Museum guards make their switch to allow for their lunch break.

13:36
La bandera negra 4th screening.

14:00
Museum guards switch back, indicating the end of their lunch break.

14:49
La bandera negra 5th screening.

15:20
A museum guard check the artworks.

15:30
Museum guard shifts change.

16:02
La bandera negra 6th screening.

17:15
La bandera negra 7th screening.

18:28
La bandera negra 8th screening.

19:06
Sunset.

19:41
La bandera negra 9th screening.

20:40
Security and museum guards walk through the room letting people know the museum is closing. Security guards close emergency doors. The technician switches off the projector.

21:00
Museum guards end their shift. The museum closes to the public. The lights are turned off.

(describes the man in the projection)

(displeased by having to compete with a moving image)

(asks when Solana's painting arrived to the museum and how much was paid for it)

(finds comments about money distasteful)

(depressed, she feels absurd in a still life, their heads for apples!)

(wonders if Solana was into voodoo or witchcraft or something)

21:10

(tells the others about Ossorio's film. she thinks through the monologue of the male protagonist)

(vaguely annoyed)

(complains about historians establishing Ossorio's film as a protest against the death penalty. she finds it ironic that what stands out is a series of justifiers for killing a woman)

(dismisses historians for canonizing such points of view from their academic pulpits/culprits)

(smirks, thinks everyone in the room should practice transcendental meditation)

(disappointed with surrealism claiming to critique the bourgeois order while reinforcing a traditional patriarchal image of women)

23:10
Footsteps approaching. keys rattling. Walkie talkie sounds. A security guard walks through.

(wonders how a progressive outlook could have co-existed so comfortably with such a degraded view of women)

23:14

(irritated. Complains about the incessant chatter)

(mumbling inside of the vitrine)

(doesn't get what the fuss is about.
aren't they happy to be on display
in a national museum? although she
is glad no to look as wretched as
the figures in Solana's painting.
she feels sorry for them for being
in such miserable shape, she can't
imagine a life without her body)

(conflicted by her attraction to
her appearance)

(unnerved. she thought coming out
of the basement would give her
respite)

(has a hard time breathing with
a tight belt around her neck)

23:59

00:00

Argiztapen apala. Berogailuaren burrunba.

(aretora zuzentzen da)

00:17

(burtzoratuta egotetik esnatuz)

(gogaituta, ez dio zentzurik aurkitzen besteekin hitzegiteari, hala ere, elkarrizketan sartu da iruzkin lehor bat eginez)

(portaera adeitsua: 403 aretoan egoteagatik eskertuta. 402 aretoak ez zuen leihorik. orain goizeko eguzkiaren argiaz gozatzen du)

1:07

Pauso hotsa, giltza soinua. *Walkie talkie* zarata.

Segurtasun-zaindari bat igaro da.

(zenbat denbora egongo ote dira oraindik ikusgai?: ez zaio gustatzen koadroan duen posizioa)

1:11

(ahotsak entzunda, bat egin du. duela urtebete egon zen ikusgai azkenekoz, baina *CoBra* taldearen artelan batzuegatik aldatu zuten; pozik dago atsedean eman eta satora jaitsi zutelako, ondo paketatuta).

(hotz da, eta belaun baten gainean berमतuta egoteaz nekatuta dago. ez daki zezenaren lepoa bere borondatez zeharkatzen ari den edo artistak behartu zuen hori egitera)

(bere psikosiak gogaituta. berak
moztu nahiko lioke eztarria
zezenari. ez al daki, bada, heriotza
sinbolikoa dela?!))

(zerura begira pozarren dago bere
orrazkerarekin)

(suminduta. zakartasunez aretoan
falta den adiskidetasunari buruz
galdetu du)

(bat dator)

3:20

Pauso hotsa, giltza soinua. *Walkie
talkie* zarata. Segurtasun-zaindari
bat igaro da.

(bisitari batzuek Solanaren eta
azken Goyaren estiloen arteko
harremanari buruz esandakoak
aipatzen ditu. alderaketa errazegia
iruditzen zaio)

3:23

(bere artean pentsatzen du nola
sentitu ote ziren Errepublikako
emakumeak torero izateko eskubidea
berreskuratu zutenean. Penaz
pentsatzen du zein gutxi iraun
zuen)

(iruzkin maltzur bat egin du
Caballerok 1936an marraztu zuenean
zituen asmoei buruz)

(marrazkiak satira soziala izan
behar duela dio)

(ez dago ziur. agian meritu
handiegia ematen ari zaio
Caballerori)

(zalantzan jartzen du satiraren
eraginkortasuna kritika sozialari
dagokionez. ironia militantea
askotan problematikoa izaten
da. koldarra eta zinikoa izan
daitekeela uste du. berriro dio
menpekotasun handiegia duela ulertu
ahal izateko)

5:11

Pauso hotsa, giltza soinua. *Walkie
talkie* zarata. Segurtasun-zaindari
bat igaro da.

(402 aretoan zegoela izandako
amets bat kontatu du: Caballeroren
toreroa Ana Mendieta zen, eta
zezena, Carl Andre)

5:16

(txantxetan aritu da «Materialistek»
grabitatearen legeak ulertzeko
duten gaitasunari buruz)

(aintzakotzat hartu du haien
estutasuna)

7:00
Argiak piztu dira.

7:00 – 10:00
Ateak ireki eta itxi egiten dira.
Kolpeak, txirrinak, pausoak,
giltzen soinua, *walkie talkie*ak,
ahotsak entzuten dira. Museoko
langileak igaro dira.
Arkitekturak sortzen dituen
oihartzunek soinu guztiak
distortsionatzen dituzte.

7:50
Eguzkiaren argia.

8:44
Gurpilen kirrinka. Garbitzaileek
zorua errazten dute. Hizketan ari
dira aretoko beira-arasari hautsa
kentzen hari diren bitartean.

8:53
Lehioaren irudi ahul bat ageri
da Dalíren koadroaren ezkerrean
horman, eguzkiaren argia aretoan
zuzenean sartzen den bitartean.
Hodeiak desagertzean, irudiaren
kolorea arrosa zurbil izatetik
hori bizi bihurtzen da.

9:03
Zerbitzu teknikoak bideo-
proiektagailua probatu eta piztu
egin du.

9:48
Museoko zaindaria hizketan ari
dira eta oharrak hartzen, goizeko
txanda hasteko.

9:56
Museoko zaindaria, aretoa
zeharkatu ondoren, beren lekuetan
jarri dira.

9:58
Museoko zaindaria egiaztatzen
dute artelanetan ez dela
aldaketarik egon, eta ezta ekipoa
eta etiketetan ere. «Aretoaren
berrikusketa» izenburua duen orri
bat bete dute.
Museoko zaindaria bat bere aulkian
eseri da.

9:57
La bandera negra, lehen emanaldia.

10:00
Museoko ateak bisitarientzat
zabaldu dira.

10:19
Iritsi dira lehen bisitariak.

10:53
Ikasle talde bat.

11:05
Bisita gidatua, musika eta guzti.

11:10
La bandera negra, bigarren emanaldia.

La Torre de los Siete
Jorobados-en soinua, beste areto batetik datorrena, *La bandera negraren*arekin nahasten da. Tarteka, entzungailu batzuetatik datorren soinu apal bat entzuten da.

12:23
La bandera negra, hirugarren emanaldia.

13:30
Museoko zaindarien txanda-aldaketa egin dute bazkaltzera joateko.

13:36
La bandera negra, laugarren emanaldia.

14:00
Museoko zaindaria beren tokietara itzuli dira, bazkaltzeko orduaren amaiera adieraziz.

14:49
La bandera negra, bosgarren emanaldia.

15:20
Zaindaria artelanak ondo daudela egiaztatu du.

15:30
Zaindaria txanda aldatu du.

16:02
La bandera negra seigarren emanaldia.

17:15
La bandera negra zazpigarren emanaldia.

18:28
La bandera negra, zortzigarren emanaldia.

19:06
Iluntzea.

19:41
La bandera negra, bederatzigarren emanaldia.

20:40
Segurtasun-zaindarien eta museoko zaindarien aretoa zeharkatu dute bisitariak museoaren itxiko dutela jakinarazteko. Segurtasun-zaindarien larrialdietako irteerak itxi dituzte. Teknikariak proiektorea itzali du.

21:00
Museoko zaindarien bukatu dute beren txanda. Museoak ateak itxi ditu bisitariantzat. Argiak itzali egin dira.

(proiektzioko gizona deskribatu du)

21:10

(mugimenduan dagoen irudi batekin lehiatu beharrek gogaiturik)

(Solaren koadroa museora noiz iritsi zen eta harengatik zenbat ordaindu zen galdetu du)

(diruari buruzko iruzkinak gustu txarrekoak iruditzen zaizkio)

(etsita, zentzugabe sentitzen da natura hil batean, euren buruak sagarren orde!)

(Solana buduaren, sorginkeriaren
edo antzeko zerbaiten zalea izan
ote zen galdetzen dio bere buruari)

(besteei Ossorioren filmaz hitz egin
die. protagonista maskulinoaren
bakarriketari buruz hausnartu du)

(lausoki gogaiturik)

(kexu da filma heriotza-zigorraren
aurkako protestatzat jotzen duten
historialariez. ironikoa iruditzen
zaio emakume bat hiltzeko hainbeste
justifikazio aipatzea)

(historialariak mespretxatzen
ditu beren pulpitu akademiko
(errudun)etatik ikuspegi horiek
kanonizatzearagatik)

(erdeinuzko keinu bat eginez,
aretoan dauden guztiek meditazio
transzendentala egin beharko
luketela pentsatzen du)

(atsekabetuta dago surrealismoak
ordena burgesaren kritika zela esan
eta, aldi berean, emakumearen irudi
patriarkal tradizionala indartzen
zuelako)

23:10

Pauso hotsa, giltza soinua. *Walkie
talkie* zarata.
Segurtasun-zaindari bat igaro da.

(bere buruari galdetzen dio
nola bizi ahal izan ziren
elkarrekin begirada aurrerakoi
bat eta emakumeen ikuspegi hain
iraingarriarekin)

23:14

(haserre. kexu da etengabeko hitz-
aspertuaz)

(marmarrak beira-arasaren barruan)

(ez du ulertzen zertara datorren
zalaparta hau. ez al daude pozik
museo nazional batean ikusgai
egoteaz? baina pozik dago Solanaren
koadroko irudiena bezain itxura
itsusia ez duelako. pena ematen dio
zein egoera txarrean dauden; ezin
du imajinatu zer ote litzatekeen
bere gorputza gabe bizitzea)

(ez dago eroso bere itxurak erakarri
egiten duela ikusita)

(asaldatuta. sototik irteteak
lasaituko zuela uste zuen)

(ezin arnasa hartuta uhalak sama
estutzen diola)

23:59

00:00

Iluminación tenue. Zumbido de la calefacción.

(se dirige a la sala)

00:17

(despertando de un estado de aturdimiento)

(hastada, no le ve ningún sentido a comunicarse con las demás, pero a pesar de ello se une a la conversación con un comentario abrupto)

(comportamiento cortés: agradecida de estar en la sala 403. la sala 402 no tenía ventanas. ahora disfruta de la luz del sol por las mañanas)

1:07

Pasos que se acercan, sonido de llaves. Sonidos de *walkie talkie*. Pasa un guarda de seguridad.

(especula sobre cuánto tiempo más estarán expuestas: le disgusta su posición en el cuadro)

1:11

(oye voces, se une a ellas. la última vez que estuvo expuesta fue hace un año, pero la cambiaron por unas obras del *Grupo CoBra*. se alegra de que le dieran un descanso y la bajaran al sótano, bien empaquetada)

(tiene frío y está cansada de apoyarse en una rodilla. no tiene muy claro si está atravesando el cuello del toro por voluntad propia o si fue el artista quien la obligó a hacerlo)

(molesta con su psicosis. le gustaría ser ella la que le corta la garganta al toro. ¿es que no sabe que es una muerte simbólica?!)

(levanta los ojos al cielo; está encantada con su peinado)

(indignada. pregunta con brusquedad si existe la camaradería en la sala)

(se muestra de acuerdo)

3:20

Pasos que se acercan, sonido de llaves. Sonidos de *walkie talkie*. Pasa un guarda de seguridad.

(comparte los comentarios de unos visitantes sobre la relación entre el estilo de Solana y el del Goya tardío. le parece una comparación facilona)

3:23

(se pregunta cómo se sintieron las mujeres en la República cuando recobraron el derecho a ser toreras. piensa con pena en lo poco que duró)

(hace un astuto comentario sobre las intenciones de Caballero cuando la dibujó en 1936)

(afirma que el dibujo debe ser una sátira social)

(no está segura. tal vez le esté dando demasiado mérito a Caballero)

(pone en duda la eficacia de la sátira en lo que respecta a la crítica social. la ironía militante a menudo resulta problemática. cree que puede ser cobarde y cínica. insiste en que depende demasiado del contexto para poder ser entendida)

5:11

Pasos que se acercan, sonido de llaves. Sonidos de *walkie talkie*. Pasa un guarda de seguridad.

(cuenta un sueño que tuvo cuando estaba en la sala 402: la torera de Caballero era Ana Mendieta, y el toro era Carl Andre)

5:16

(bromea sobre la capacidad de los «materialistas» para entender las leyes de la gravedad)

(considera el apuro en el que se encuentran)

7:00

Se encienden las luces.

7:00 – 10:00

Puertas que se abren y se cierran. Se oyen golpes, timbres, pasos, sonido de llaves, *walkie talkies*, voces. Pasan empleados del museo. El eco que produce la arquitectura distorsiona todos los sonidos.

7:50

Luz del sol.

8:44

Ruedas que chirrían. Los empleados de limpieza barren el suelo. Charlan mientras pasan el polvo a la vitrina de la sala.

8:53

Aparece una tenue imagen en la pared a la izquierda del cuadro de Dalí, mientras la luz del sol entra directamente en la sala. Al despejarse las nubes, el color de la imagen pasa de un rosa pálido a un amarillo brillante.

9:03

El servicio técnico comprueba el proyector de vídeo y lo enciende.

9:48

Los guardas del museo hablan y toman notas para empezar su turno de mañana.

9:56

Los guardas del museo cruzan la sala y se ponen en su sitio.

9:58

Los guardas del museo comprueban que las obras de arte no hayan sufrido cambios, y también el equipo y la etiquetas. Rellenan una hoja con el epígrafe «Revisión de sala». Un guarda del museo ocupa su puesto en una silla.

9:57

La bandera negra, primer pase.

10:00

Se abren al público las puertas del museo.

10:19

Llegan los primeros visitantes.

10:53

Grupo de estudiantes.

11:05

Visita guiada con música.

11:10
La bandera negra, segundo pase.

El sonido de *La Torre de los Siete Jorobados*, que llega de otra sala, se mezcla con el de *La bandera negra*. A veces se oye un sonido muy tenue procedente de unos auriculares.

12:23
La bandera negra, tercer pase.

13:30
Los guardas del museo hacen el cambio de turno para ir a comer.

13:36
La bandera negra, cuarto pase.

14:00
Los guardas del museo recuperan sus posiciones, indicando el final de la hora de comer.

14:49
La bandera negra, quinto pase.

15:20
El guarda comprueba las obras de arte.

15:30
El guarda cambia de turno.

16:02
La bandera negra, sexto pase.

17:15
La bandera negra, séptimo pase.

18:28
La bandera negra, octavo pase.

19:06
Atardecer.

19:41
La bandera negra, noveno pase.

20:40
Los guardas de seguridad y del museo cruzan la sala para avisar a los visitantes de que el museo va a cerrar.
Los guardas de seguridad cierran las salidas de emergencia.
El técnico desenchufa el proyector.

21:00
Los guardas del museo terminan su turno.
El museo cierra sus puertas al público.
Las luces se apagan.

(describe al hombre en la proyección)

(molesta por tener que competir con una imagen en movimiento)

(pregunta cuándo llegó al museo el cuadro de Solana y cuánto se pagó por él)

(los comentarios sobre dinero le parecen de mal gusto)

(deprimida, se siente absurda en una naturaleza muerta, sus cabezas en vez de manzanas!)

21:10

(se pregunta si Solana fue aficionado al vudú o a la brujería o algo parecido)

(les habla a las demás de la película de Ossorio. reflexiona sobre el monólogo del protagonista masculino)

(imprecisamente molesta)

(se queja de los historiadores que consideran la película una protesta contra la pena de muerte. le parece irónico que lo que más destaque sea una serie de justificaciones para matar a una mujer)

(desprecia a los historiadores por canonizar tales puntos de vista desde sus (culpables) púlpitos académicos)

(gesto desdeñoso. piensa que todas las que están en la sala deberían practicar la meditación trascendental)

(decepcionada con que el surrealismo afirmara ser una crítica del orden burgués y a la vez reforzara la tradicional imagen patriarcal de la mujer)

23:10

Pasos que se acercan, sonido de llaves. Sonidos de *walkie talkie*. Pasa un guarda de seguridad.

(se pregunta cómo pudo coexistir una mirada progresista con una visión tan degradante de las mujeres)

23:14

(irritada. se queja de la cháchara incesante)

(murmillos dentro de la vitrina)

(no entiende a qué viene este
revuelo. ¿no están contentas de
ser expuestas en un museo nacional?
aunque se alegra de no tener un
aspecto tan terrible como el de
las figuras del cuadro de Solana.
le da pena el mal estado en el
que se encuentran; ella no puede
imaginarse su vida sin su cuerpo)

(siente un cierto conflicto al
sentirse atraída por su aspecto)

(enervada. creía que salir del
sótano iba a suponer un alivio)

(le cuesta respirar con una correa
apretada al cuello)

23:59

The Voice of the Valley

Erakusketa honetan Erlea Maneros Zabalak (Bilbo, 1977) azken bost urteetan ekoizitako lanak bildu dira; zehazki, *Exercises on Abstraction Series VI* (2018) eta *Temporal Arrangements* (2018) serieetako lanak, *The Voice of the Valley* (2017) filma eta *Prompt Book* (2016–2022), 2016an Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía antolatutako banakako erakusketa baten esparruan ekoizitako obra bat berrikusten duen proiektua.

Lehenik Glasgow-eko arte eskolan eta, ondoren, CalArts Kaliforniako Arteen Institutuan egindako prestakuntza urteek definitutako praktika batekin, Maneros Zabalak bere egin zituen hirurogeita hamarreko hamarkadan masa-komunikabideen eta irudia sortzeko eta jasotzeko gailuen analisiaren inguruan hasitako estrategia eta eztabaida asko, zirkulazio globaleko sistemetan inskribatuta egoteak baldintzatuta. Eztabaida horiek, gainera, artearen hizkuntzak errotik berritzen eta instituzionaltasun modu berriak proposatzen lagundu zuten teoria feministen eragina izan zuten.

Irudiaren egitura bera eta irudiaren ekoizpena eta banaketa eztabaidatzen dituen espazio horretan kokatzen da Maneros Zabalaren praktika. Artistak zalantzan jartzen ditu ariketa eta egiletza terminoak, sarritan sailetan antolatutako lan batetik abiatuta, prozesuen iraupenak ekoizpen-denbora lineal eta homogeneo batean erregistratutako edozein logika urratzen duen jardunbide baten berri emanaz. Lan egiteko modu patxadatsua du, eta hainbat urtetako ikerketa eta ekoizpenaren bidez jalkitzen dira haren lanak. Proiektu horietara behin eta berriz itzultzen da artista, hainbat alderdi, une eta gai azpimarratuz.

Horrela funtzionatzen dute erakusketa honetako bi seriek: *Temporal Arrangements* (Aldi baterako irtenbideak) eta *Exercises on Abstraction* (Abstrakzio-ariketak). Haietan hainbat gai jorratzen ditu, hala nola abstrakzioaren hizkuntzaren akademizazioa, anizkoitzaren eta originalaren nozioak, fabrikazio-prozesuen industrializazioa eta artisautza-tekniken azterketa.

Artistak alde aurretik markatutako denbora-tarte labur batean argazki-inprimaketa baten gainean irudi kopuru jakin bat proiektatu eta kopiatuz hasten da *Temporal Arrangements* marrazki-seriea. Sortutako lanak keinu azkarren metaketa gisa funtzionatzen du,

espresionismo abstraktuaren kode eta lengoaiak gogorarazten dituen egikera batekin, errepikapenaren emaitza den trazu baten itxurazko erraztasuna tenkatuz. Proiektatutako irudien saila artistak 2018an egin zuen komunikabideetatik hartutako artxibo pertsonal baten parte da.

Exercises on Abstraction saila ere denboran zehar hedatzen da eta keinuen eta masen erreprodukzioaren inguruko hausnarketa kritikoa txertatzen da. Izenburutik bertatik, Maneros Zabalak ariketaren nozio hori aipatzen du berriz ere, bere praktika ikasteko eta errepikatzeko espazio batean kokatuz, zeina, aldi berean, ustekabekoa eta irekia baita. Modu mekanikoan sortuak, nahiz *offset* paperak tintan murgilduz, nahiz eguzki-argiak eragindako higaduraren eraginpean jarriz, emaitza irudi monokromoen sailak dira, eta haien egikera ustekabeak baldintzatuta dago.

Artistaren tailerra, Kaliforniako Mojave basamortuan kokatua, *The Voice of the Valley* filmaren, 2017ko lehen sei hilabeteetan filmatutako lau orduko filmaren, eszenatokia da. Bertan, artistaren eskuen lehen planoak ikus daitezke, hainbat jarduera burutzen, tokiko irratia entzuten duen bitartean, zehazki, KNews 94.3 FM, narratiba kontserbadoreak eta libertarioak zabaltzen dituen irrati bat, Trump AEBetako presidente izendatu berri duten une politikoan testuinguruko sentsibilitate asko islatuz. Bideoaren atzealdeko soinua gai politikoak eztabaidatzen dituzten pertsonaiek osatutako koru mediatikoa da, erlijioari edo jarduera paranormalari buruzko programetatik datozen beste ahots batzuekin lotuta.

Erakusketa hau osatzen duen laugarren eta azken proiektua, *Prompt Book*, 2016ko erakusketa baten berrikuspenarekin hasten da. Erakusketa hark, berriz, aldi hartako Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía bilduma iraunkorra hartzen zuen abiapuntu, zehazki, *Un arte para el régimen: ruina y utopía en el sueño de exaltación nacional* izeneko aretoa. Artisten eta diktadura frankistako erregimenaren arteko harremanei eskainia zegoen areto horretan (403), 1936tik (Espainiako Gerra Zibilaren hasiera markatu zuen kolpe militarren urtea) 1956ra (Espainiako Arte Abstraktuko Lehen Aretoaren antolaketa) bitarteko dokumentu eta obretan zehar ibilbide bat egitea proposatzen zen.

Aurkezpen harekin batera zetorren testuan, garaiko «ordenara itzultzeko» unea eta haren nolakotasunak aipatzen ziren, testuinguru historikoaren berezko «hondamendiaren eta utopiaren konbinazio berrerosleari» erantzuteko. 403 aretoa bisitatzeko gida gisa erabiltzen zen testuari jarraiki, gerra osteko «abangoardia» baten ekoizpenean parte hartzen zuten obra eta egile talde bat zen. Abangoardia horrek surrealismoaren hurbileko posizio formalak —«espainoltasunaren esentziaz» ziprztindua— nahiz Italiako pintura metafisikoaren arkitektura eta iruditeria malenkoniatsuen erreferentziak biltzen zituen. Aretoan ikusgai egon ziren egileen artean zeuden, besteak beste, José Caballero (Huelva, 1913 – Madril, 1991), Salvador Dalí (Girona, 1904 – 1989), José Gutiérrez Solana (Madril, 1886–1945), Amando de Ossorio (A Coruña, 1918 – Madril, 2001) eta Joaquín Vaquero Turcios (Madril, 1933 – Santander, 2010).

Material horien azterketatik eta antzerkiaren praktikarenak ziren hitz-emaiaren liburuxken formatutik abiatuta, *Prompt Book* museoko aretoetan hedatzen zen, 403. aretoan ikusgai zeuden artelanetako irudien ahotsak eta museoko langileenak protagonista zirela. Testua bitan banatzen zen: alde batetik, espazioaren testuinguru fisikoari eta materialari egiten zion erreferentzia (argiztapena, mugimenduen erregistroak...), eta museoaren funtzionamenduari buruzko arauen eta protokoloen erregistro zehatza jasotzen zuen; bestetik, ustekabeko erregistro bat zen, non protagonistek beren gorputzen objektualizazioari eta fetitxizazioari buruzko galderak egiten baitzituzten, proiektatuak izan ziren une historikoari dagokionez. Maneros Zabalak idazkera deskribatzaile bat erabili zuen, hogeita lau orduko iraupena zuen pieza batean, 2016ko martxoaren 2ko gauerdian hasita¹.

Museoan 2022an egindako hitzaldian, jatorrizko *prompt book*-ean zeinu geometriko gisa agertzen ziren protagonista horiek (zirkuluak, triangeluak, karratuak...) gorputz hartu eta testuaren bertsio berri bat aurkezten den espazioa partekatzen dute. Irudi horien zatiak liburuxkaren orrien mugetatik harago hedatzen dira museo berri baten espazioan, haien ahots eta argudioen berri emateko. Aurkezpen horretan, gainera, museoaren bildumakoak diren José Gutiérrez Solanaren *La peinadora* (1930–1939) izeneko akuarela bateko eta grabatu bateko emakume eta busto bizigabeekin batera agertzen dira.

The Voice of the Valley

Esta exposición reúne trabajos producidos en los últimos cinco años por Erlea Maneros Zabala (Bilbao, 1977); en concreto se trata de las obras de las series *Exercises on Abstraction Series VI* (2018) y *Temporal Arrangements* (2018), la película *The Voice of the Valley* (2017) y *Prompt Book* (2016–2022), un proyecto que revisa una obra producida en el marco de una muestra individual organizada en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en el año 2016.

Con una práctica definida por sus años de formación, primero en la escuela de arte de Glasgow y, posteriormente, en el Instituto de las Artes de California, CalArts, Maneros Zabala hace suyas muchas de las estrategias y los debates iniciados en los años setenta en torno al análisis de los medios de comunicación de masas y los aparatos de fabricación y recepción de la imagen, así como su inscripción en los sistemas de circulación global. Debates informados por la teoría feminista que contribuyeron a una renovación radical de los lenguajes del arte y la proposición de nuevas formas de institucionalidad.

En este espacio que cuestiona la estructura misma de la representación, así como la producción y distribución de la imagen, se sitúa la práctica de Maneros Zabala. La artista problematiza términos como los de ejercicio y autoría a partir de un trabajo que, con frecuencia se organiza en series, y que da cuenta de una forma de proceder en la que la duración de los procesos contraviene cualquier lógica inscrita en un tiempo productivo, lineal y homogéneo. La suya es una forma de hacer pausada, en la que los trabajos se sedimentan a través de varios años de investigación y producción, proyectos a los que la artista vuelve una y otra vez, insistiendo en distintos aspectos, momentos y temas.

De este modo operan dos de las series presentes en esta exposición *Temporal Arrangements* (Soluciones temporales) y *Exercises on Abstraction* (Ejercicios de Abstracción), en ellas aborda cuestiones como la de la academización del lenguaje de la abstracción, las nociones de múltiple y original, y la industrialización de los procesos de fabricación y el estudio de técnicas propias de la artesanía.

La ejecución de la serie de dibujos *Temporal Arrangements* se inicia con la proyección y la copia de un número determinado de imágenes sobre una impresión fotográfica en un corto periodo de tiempo marcado de manera previa por la artista. La obra producida funciona como

una acumulación de gestos rápidos, con una factura que remite a los códigos y los lenguajes del expresionismo abstracto, tensionando la aparente soltura de un trazo que es producto de una repetición. La serie de imágenes proyectadas forman parte de un archivo personal procedente de los medios de comunicación que la artista elaboró en el año 2018.

También se extiende en el tiempo y se inscribe en su reflexión crítica sobre gestualidad y reproducción de masas la serie *Exercises on Abstraction*. Ya desde el título, Maneros Zabala apunta de nuevo a esa noción de ejercicio, situando su práctica en un espacio de aprendizaje y repetición, que es a su vez inesperado y abierto. Producidas de manera mecánica, bien al sumergir papeles *offset* en tinta, o bien al ser expuestas al desgaste producido por la luz solar, el resultado son series de imágenes monocromas, cuya factura viene determinada por el accidente.

El taller de la artista, situado en el desierto de Mojave en California, es el escenario del filme *The Voice of the Valley*, una película de cuatro horas de duración rodada durante los primeros seis meses de 2017, en la que se pueden ver primeros planos de las manos de la artista llevando a cabo distintas actividades mientras escucha la radio local, en concreto, KNews 94.3 FM, una emisora que difunde narrativas conservadoras y libertarias, reflejando gran parte de las sensibilidades del contexto en el momento político en el que Trump acaba de ser elegido presidente de los EE.UU. El sonido de fondo de todo el vídeo es un coro mediático formado por personajes que debaten asuntos políticos, entrelazado con otras voces procedentes de programas sobre religión o actividad paranormal.

El cuarto y último proyecto que completa esta exposición, *Prompt Book*, se inicia en la revisión de una muestra fechada en 2016, que a su vez tomaba como punto de partida la colección permanente del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en ese periodo, en concreto, una sala titulada *Un arte para el régimen: ruina y utopía en el sueño de exaltación nacional*. Esta sala (403) estaba dedicada a las relaciones entre artistas y el régimen de la dictadura franquista, y proponía un recorrido por documentos y obras fechadas entre 1936, año del golpe militar que marca el inicio de la Guerra Civil española, y 1956, un momento definido por acontecimientos como la organización del Primer Salón de Arte Abstracto Español. En el

texto que acompañaba aquella presentación se hacía referencia al momento de «retorno al orden» del periodo y a sus cualidades como respuesta a la «combinación redentora de la ruina y la utopía» propia del contexto histórico. Un grupo de obras y autores que, siguiendo el texto que servía de guía a la visita a la sala 403, formaban parte de la producción de una «vanguardia» de posguerra que aglutinaba desde posiciones formales cercanas al surrealismo —salpicado de «esencias de lo español»— hasta referencias al imaginario melancólico y a la arquitectura de la pintura metafísica italiana. Entre los autores expuestos se encontraban José Caballero (Huelva, 1913 – Madrid, 1991), Salvador Dalí (Girona, 1904 – 1989), José Gutiérrez Solana (Madrid, 1886–1945), Amando de Ossorio (A Coruña, 1918 – Madrid, 2001) y Joaquín Vaquero Turcios (Madrid, 1933 – Santander, 2010).

Partiendo de un estudio de estos materiales y del formato de los libretos del apuntador, propios de la práctica del teatro, *Prompt Book* se expandía entonces por las salas del museo, protagonizado por las voces de las figuras de las obras expuestas en la sala 403 junto a las de los y las trabajadoras del museo. El texto se desdoblaba en dos: por un lado, hacía referencia al contexto físico y material del espacio (iluminación, registros de movimientos...), y contenía un registro minucioso de reglas y protocolos sobre el funcionamiento del museo; por otro, era un registro inesperado en el que las protagonistas se interrogan sobre la objetualización y fetichización de sus cuerpos en relación con el momento histórico en el que fueron proyectadas. Maneros Zabala se apropiaba de una forma de escritura descriptiva en una pieza que tenía una duración de veinticuatro horas, comenzando en la medianoche del 2 de marzo de 2016¹.

En su intervención de 2022 en el museo, esas mismas protagonistas que en el promptbook original aparecían representadas en el texto como signos geométricos (círculos, triángulos, cuadrados...) toman cuerpo, y comparten el espacio en el que se presenta una nueva versión del texto. Fragmentos de estas figuras se expanden más allá de los límites de las hojas del libreto en el espacio de un nuevo museo que sirve para hacerse eco de sus voces y argumentos. Una presentación en la que además conviven con las mujeres y bustos inanimados de una acuarela y un grabado de José Gutiérrez Solana que pertenecen a la colección del museo: *La peinadora* (1930–1939).

The Voice of the Valley

This exhibition brings together works produced over the past five years by Erlea Maneros Zabala (Bilbao, 1977), specifically those from the *Exercises on Abstraction Series VI* (2018) and *Temporal Arrangements* (2018), the film *The Voice of the Valley* (2017) and *Prompt Book* (2016–2022), a project that examines a work produced as part of a solo show organised at the Reina Sofía National Museum and Art Centre in 2016.

With a practice defined by her years of training, initially at the Glasgow School of Art and later at the California Institute of the Arts (CalArts), Maneros Zabala has assimilated many of the strategies and debates that began in the 1970s focused on analysing the mass media and the apparatuses of manufacturing and receiving images, conditioned by their embedding in systems of global circulation. Debates informed by feminist theory that helped lead to a radical renewal of the languages of art and proposals for new forms of institutionalism.

Maneros Zabala's practice is located within the realm that questions the very structure of representation, as well as the production and distribution of images. The artist problematises terms such as "exercise" and "authorship" based on work that is often organised in series, revealing a way of proceeding in which the duration of the processes contravenes any logic contained within a productive, linear, homogeneous timeline. Hers is a deliberate way of doing, in which works form sediments over several years of research and production, projects to which the artist returns repeatedly, insisting on a variety of aspects, moments and themes.

Two of the series in this exhibition function in this manner: *Temporal Arrangements* and *Exercises on Abstraction*. In them, she addresses issues such as the academisation of the language of abstraction, notions of the multiple and the original, the industrialisation of manufacturing processes and the study of craft techniques.

Producing the set of drawings *Temporal Arrangements* began by projecting and copying a specific number of images onto a photographic print within a brief period of time indicated in advance by the artist. The work that was produced acts as an accumulation of rapid gestures, involving an execution style that refers to the codes and languages of abstract expressionism, stressing the apparent ease

of an outline produced by repetition. This series of projected images are part of a personal archive from the media that the artist formed in 2018.

The series *Exercises on Abstraction* also extends over time and is part of her critical reflection on gestural and mass reproduction. Once again, Maneros Zabala immediately points to this notion of exercise in the title, positioning her practice within a realm of learning and repetition that is both unexpected and open-ended. Produced mechanically, either by dipping offset paper in ink or exposing it to the wear and tear of sunlight, the result is a set of monochrome images, the making of which was determined by accident.

The artist's studio, located in the Mojave Desert in California, is the setting for her film *The Voice of the Valley*, a four-hour work shot during the first six months of 2017, in which we can see close-ups of the artist's hands carrying out various activities while listening to local radio, specifically KNews 94.3 FM, a station that broadcasts conservative, libertarian narratives that reflect much of the contextual sensibilities of the political moment in which Trump had just been elected US president. The background sound throughout the video is a media chorus of characters debating political issues, interwoven with other voices from programmes about religion or paranormal activity.

The fourth and final project that concludes this exhibition, *Prompt Book*, begins by examining an exhibition from 2016 that in turn originated from the permanent collection of the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía during that period, specifically a gallery room entitled *Un arte para el régimen: ruina y utopía en el sueño de exaltación nacional* (An Art for the Franco Regime: Ruin and Utopia in the Dream of National Exaltation). This room (403) was devoted to the relations between artists and the regime of the Franco dictatorship, proposing a journey through documents and works dated between 1936, the year of the military coup that marked the beginning of the Spanish Civil War, and 1956, a moment defined by events such as the organisation of the First Salon of Spanish Abstract Art. The text accompanying the works on display referred to the period's "return to order" and its qualities as a response to the historical context's "redemptive combination of ruin and utopia". A group of works and artists who, according to the information text

that guided visitors around room 403, formed part of the production of a post-war "avant-garde" that ranged between formal positions close to Surrealism – shot through with "Spanish essences" – and references to the architecture and melancholy imagery of Italian metaphysical painting. Among the artists exhibited were José Caballero (Huelva, 1913 – Madrid, 1991), Salvador Dalí (Girona, 1904–1989), José Gutiérrez Solana (Madrid, 1886–1945), Amando de Ossorio (A Coruña, 1918 – Madrid, 2001) and Joaquín Vaquero Turcios (Madrid, 1933 – Santander, 2010).

Based on a study of these materials and format of the prompter's scripts, which typify the practice of theatre, *Prompt Book* subsequently spread throughout the museum's rooms featuring the voices of the figures of the works exhibited in room 403 alongside those of the museum's workers. The text was split into two: on the one hand, it referred to the physical and material context of the space (lighting, movement registers, and so on), containing a meticulous record of rules and protocols about the functioning of the museum, and, on the other hand, it was an unexpected record in which the protagonists questioned themselves about the objectification and fetishisation of their bodies in relation to the historical moment in which they were projected. Maneros Zabala appropriated a form of descriptive writing in a piece that lasted twenty-four hours, beginning at midnight on 2 March 2016¹.

In her 2022 intervention in the museum, the same protagonists that were represented in the text of the original prompt book as geometric signs (circles, triangles, squares, and so on) take shape to share the space in which a new version of the text is presented. Fragments of these figures spread beyond the limits of the pages of the libretto into the space of a new museum that serves to echo their voices and arguments. A presentation in which they also coexist with the women and inanimate busts of a watercolour and engraving by José Gutiérrez Solana that belong to the museum's collection: *La peinadora* (The Hairdresser, 1930–1939).

Erlea Maneros Zabalak (Bilbo, 1977) Glasgow-eko Arte Eskolan eta Los Angeleseko CalArts-en ikasi zuen. Bakarkako erakusketak egin ditu San Telmo Museoan, Reina Sofia Arte Zentroko Museo Nazionalan, Mexiko Hiriko Eco Museoan, Los Angeleseko REDCATen eta Bilboko Guggenheim Museoan. Talde-erakusketetan ere parte hartu du, besteak beste Texasko Ballroom Marfa-n, Madrilgo CA2M Centro de Arte Dos de Mayo-n, Chicagoko Unibertsitatean, Manifesta 8 eta KADIST, Paris-en. 2018an Gure Artea Saria jaso zuen.

Artista museoan egon da egoiliar gisa urtarrilean hasi eta apirilean proiektua inauguratu arte. Erakusketa honen testuinguruan Maneros Zabalarari eskainitako lehen monografia argitaratuko da.

Erlea Maneros Zabala (Bilbao, 1977) estudió en la Escuela de Arte de Glasgow y en CalArts en Los Ángeles. Ha expuesto de manera individual en el Museo San Telmo, el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, el Museo Experimental El Eco de la Ciudad de México, REDCAT en Los Ángeles y en el Museo Guggenheim de Bilbao. También ha tomado parte en muestras colectivas en Ballroom Marfa de Texas, en el CA2M Centro de Arte Dos de Mayo de Madrid, en la Universidad de Chicago, Manifesta 8 y en KADIST, Paris. En el año 2018 recibe el Premio Gure Artea.

La artista ha permanecido en residencia en el museo desde el mes de enero hasta la inauguración del proyecto en abril. En el contexto de esta exposición se publicará la primera monografía dedicada a Maneros Zabala.

Erlea Maneros Zabala (Bilbao, 1977) studied at the Glasgow School of Art and CalArts in Los Angeles. She has staged solo exhibitions at the San Telmo Museum, Reina Sofia National Museum and Art Centre, Museo Experimental El Eco in Mexico City, REDCAT in Los Angeles and Guggenheim Museum in Bilbao. She has also taken part in group shows at Ballroom Marfa in Texas, Dos de Mayo Art Centre (CA2M) in Madrid, University of Chicago, Manifesta 8 and KADIST, Paris. She was awarded a Gure Artea prize in 2018.

The artist was in residence at the museum from January until the opening of the project in April. The first monograph dedicated to Maneros Zabala will be published to accompany this exhibition.

Erlea Maneros Zabala

Temporal Arrangements, 2018

The Voice of the Valley, 2017

Exercises on Abstraction, 2018

Prompt Book, 2016–2022

José Gutiérrez Solanaren (Madril, 1886–1945)

ondoko lanekin:

Con obras de José Gutiérrez Solana

(Madrid, 1886–1945):

Including works by José Gutiérrez Solana

(Madrid, 1886–1945):

La peinadora, 1930–1939. 39 × 42 cm

La peinadora, 1930–1939. 53,5 × 44 cm

Artium Museoaren, Euskal Herriko Arte

Garaikidearen Museoaren Bilduma

Colección del Museo de Arte Contemporáneo del

País Vasco, Artium Museoa

Artium Museoa, Museum of Contemporary Art of

the Basque Country Collection

Vitoria-Gasteizen, 2022ko
apirilaren 8tik irailaren 18ra
Artium Museoan, Euskal
Herriko Arte Garaikidearen
Museoan ikusgai egon zen Erlea
Manerosen *The Voice of the Valley*
erakusketaren harira egin da
argitalpen hau.

Esta publicación se realiza con
motivo de la exposición *The Voice
of the Valley*, de Erlea Maneros
Zabala producida en el Museo
de Arte Contemporáneo del País
Vasco, Artium Museoa que tuvo
lugar en Vitoria-Gasteiz del 8 de
abril al 18 de septiembre de 2022.

This edition has been published
to mark the exhibition of Erlea
Maneros *The Voice of the Valley*
produced by Artium Museoa,
Museum of Contemporary Art
of the Basque Country, which
was held in Vitoria-Gasteiz from
8 April to 18 September 2022.

ERAKUSKETA
/ EXPOSICIÓN
/ EXHIBITION

Komisarioa
/ Comisariado
/ Curator
Beatriz Herráez

Erakusketaren koordinazioa
/ Coordinación de la exposición
/ Exhibition coordination
Yolanda de Egoscozabal

Ekoizpen-laguntzailea
/ Asistente de producción
/ Production assistant
Silvia Coppola

Koordinazio-laguntzailea
/ Asistencia a Coordinación
/ Coordination Assistance
SCANBIT

Diseinu grafikoa
/ Diseño gráfico
/ Graphic Design
Márcia Novais

Muntaketa
/ Montaje
/ Installation
Cloister Services

Aseguruak / Seguros / Insurance
Zihurko

Garaioa / Transporte / Transport
TTI

ARGITALPENA /
PUBLICACIÓN /
PUBLICATION

Diseinua eta maketazioa
/ Diseño y maquetación
/ Design and Layout
Márcia Novais

Argitalpenaren koordinazioa
/ Coordinación de la publicación
/ Publication Coordinator
Yolanda de Egoscozabal

Testuak / Textos / Essays
Erlea Maneros Zabala
Beatriz Herráez

Testuen edizioa
/ Edición de textos
/ Copyediting
M^a Jose Kerejeta (ES)
Débora Antscherl (EN)

Itzulpena
/ Traducción
/ Translation
Ibon Errazquin (EN>ES)
Peter Sotirakis (ES>EN)
M^a Jose Kerejeta (ES>EU)

Inprimategia
/ Imprenta
/ Printing
ARABAKO FORU ALDUNDIA
/ DIPUTACIÓN FORAL DE
ALAVA

Testuen eta itzulpenen ©
/ © de los textos y las traducciones
/ © of essays and translations
Egileak / Los autores / The
authors

Irudien ©
/ © de las imágenes
/ © of photographs
Egileak / Los autores
/ The authors

Edizio honen ©
/ © de esta edición
/ © of this edition
Artium Museoa.
Euskal Herriko Arte
Garaikidearen Museoa
Museo de Arte Contemporáneo del
País Vasco
Museum of Contemporary Art of
the Basque Country

ISBN: 978-84-125057-1-9

Lege gordailua
/ Depósito legal
/ Legal deposit:
LG G 00191-2022

Ale kopurua
/ Número de ejemplares
/ Number of copies
1.000

Eskerrak ondokoei
/ Agradecimientos
/ Acknowledgements
Colección Iberdrola
Colección de Arte Banco Sabadell
Galería CarrerasMugica
Miren Jaio

Euskal Herriko Arte
Garaikidearen Museoa
Museo de Arte Contemporáneo del
País Vasco
Museum of Contemporary Art of
the Basque Country
Artium Museoa

Zuzendaria / Dirección / Director
Beatriz Herráez

Garapen eta Finantza
zuzendariordea / Subdirector
de Desarrollo y Finanzas /
Deputy Director of Finance and
Development
Javier Iriarte

Komisario burua / Comisaria jefe
/Chief Curator
Catalina Lozano

Zuzendaritzako idazkaria
/ Secretaria de dirección /
Managerial Secretary
Mentxu Platero

Finantzak eta Pertsonak /
Finanzas y Personas / Finance
and HR
Luis Molinuevo

Marketina / Marketing /
Marketing
Aingeru Torrontegi

Komunikazioa / Comunicación /
Communication
Anton Bilbao

Itzulpena eta Edizioa / Traducción
y Edición / Copyediting and
Translation
Maria Jose Kerejeta

Aldi baterako erakusketak /
Exposiciones Temporales /
Temporary Exhibitions
Yolanda de Egoscozabal

Bilduma / Colección / Collection
Daniel Castillejo
Enrique Martínez Goikoetxea

Liburutegia eta Dokumentazioa
/ Biblioteca y Documentación /
Library and Documentation

Elena Roseras. Liburutegi,
Dokumentazio eta Argitalpenen
arduraduna / Responsable de
Biblioteca, Documentación
y Publicaciones / Library,
Documentation and Publication
Manager

Jaione Cortázar. Liburutegiaren
koordinatzailea / Coordinadora de
Biblioteca / Library Coordinator
Estíbaliz García.

Dokumentazioaren
koordinatzailea / Coordinadora de
Documentación / Documentation
Coordinator

Hezkuntza / Educación /
Education

Charo Garaigorta. Hezkuntza
arduraduna / Responsable de
Educación / Education Manager
M^a Fran Machin. Koordinatzailea
/ Coordinadora / Coordinator

Azpiegitura eta Zerbitzuak /
Infraestructuras y Servicios /
Infrastructures and Services

Jose Ramón Angulo. Azpiegitura
eta Zerbitzuen arduraduna /
Responsable de Infraestructuras
y Servicios / Infrastructure and
Service Manager

Gustavo Abascal. Segurtasun eta
Prebentzio teknikaria / Técnico de
Seguridad y Prevención / Safety
and Prevention Officer

Administrazioa / Administración
/ Administration

Dava Ábalos
Begoña Godino
Maite Pando
Eva Pérez

ERAKUNDE SORTZAILEA / PATRONO FUNDADOR / FOUNDER MEMBER



ERAKUNDE BABESLEAK / PATRONOS INSTITUCIONALES / INSTITUTIONAL MEMBERS



PROMOCIÓN DEL ARTE



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

BABESLE PRIVATUAK / PATRONOS PRIVADOS / PRIVATE-SECTOR MEMBERS

EL CORREO



FUNDACIÓN *Vital* FUNDAZIOA

ENPRESA BABESLEAK / EMPRESAS BENEFACTORAS / SPONSORING MEMBERS



ESTRATEGIA
(empresas)

Noticias de Álava
Diario

CADENA
SER

